בס"ד

# **מאי "הדרן [עלך]"?**

# אוריאל פרנק

# info@maanelashon.org

לאחר כל פרק של התלמוד מופיעות המילים "הדרן עלך", ובסיום לימוד מסכת נהוג לומר את נוסח ה"הדרן" המודפס בסיום המסכת[[1]](#endnote-1).

משמעות המילה "הדרן" מעורפלת מעט.

ר' אליהו בחור במילון התלמודי "התשבי" (נדפס באיזנא שבגרמניה בשנת ש"א) הציע ש"הדרן" מלשון חזרה, ושני דרכים להסביר זאת:

א. יתכן ש"הדרן" הוא **שֵם** בצירוף כינוי: "חֲזָרָתֵנוּ" (= הַחֲזָרָה שלנו), כדברי רבי יעקב עמדין בהגהתו שם.

ב. יתכן שהוא ה**פועַל** הארמי "הֲדַרַן", ופירושו: "חָזַרְנוּ", והסיומת "-ן" מציינת גוף ראשון, "מדברים" בזמן עבר[[2]](#endnote-2). בדומה לכך ניתן להציע שפירושו "הקפנו, סיימנו ללמוד מתחלה ועד סוף", או "חזרנו, התאמצנו ללמוד"[[3]](#endnote-3).

מתשובה של רב האי גאון שמזכיר נוסח דומה לנוסח ה"הדרן" שלנו, משמע כהצעתו של ר' אליהו בחור שמדובר בלשון חזרה[[4]](#endnote-4).

יובל שנים מאוחר יותר הוצע פירוש אחר על ידי אחי המהר"ל מפראג, רבי חיים בן בצלאל מפרידברג, מחבר ספר הדקדוק "[עץ חיים](http://hebrewbooks.org/22427)", בספרו "ספר החיים" (נדפס בקראקא, בשנת שנ"ג), ש"הֲדָרַן" הוא **שם עצם** בצירוף כינוי: "הֲדָרֵנוּ" (= הֶהָדָר שלנו)[[5]](#endnote-5).

עד ימינו נחלקו הדעות האם פירוש "הדרן" הוא מלשון חזרה או מלשון כבוד והָדָר, או שזוהי לשון שמכוונת להיות דו משמעית[[6]](#endnote-6).

בדור האחרון מתפשט מנהג חדש: יש מוסיפים את המילים "בלי נדר" לפני "הדרן עלך"[[7]](#endnote-7). מי שמחמיר כן, מפרש "הדרן" במשמעות חדשה: הצהרה או הבטחה לחזור בעתיד על המסכת. פירוש זה הוצע לראשונה כתרגום ל"הדרן" לפני כתשעים שנה בלבד[[8]](#endnote-8), ובימינו יש מי שסבורים שהוא הפירוש ה"פשוט"[[9]](#endnote-9).

הבה נראה האם פירוש חדש זה עולה בקנה אחד עם מבנה השפה הארמית.

האם "הדרן" יכול להיות **פועַל בזמן עתיד**, כלומר, "נחזור" בעתיד? כל מי שלמד פרק בדקדוק הלשון הארמי יודע שצורות הפועל הארמיות בזמן עתיד – כמו המקבילות להן בעברית – נוצרות על ידי הוספת תחיליות בכל הצורות: אותיות אית"ן. הפועַל למדברים בעתיד הוא "**נ**הדר" (כמו בעברית: **נ**חזור), ולא "הדרן"[[10]](#endnote-10). לכן העדר אות תחילית לציון זמן עתיד ("אותיות אית"ן+ל") בפועַל "הדרן" מלמד שאין זה לשון עתיד.

למרות זאת, אפשר להצהיר הצהרת כוונות כלפי העתיד בשימוש בצורות פועל בזמנים אחרים:

האם "הדרן" יכול להיות **פועַל בזמן הווה ("צורת בינוני")**, ופירושו: "אנו חוזרים", ומשמע שגם בעתיד נחזור? עיון בלוחות הנטייה של שורש הד"ר[[11]](#endnote-11) יגלה שהפועַל "חוזרים" בזמן הווה נכתב בארמית הבבלית עם יו"ד: "הדרין"[[12]](#endnote-12), או בקיצור: "הדרי"; אבל הצורה "הָדְרָן" היא צורת הבינוני לנקבות (= "חוזרות"; כגון בחולין נה, ב).

כדי ליתן טעם דקדוקי לפירוש המחמירים, אפשר לטעון שגם אם בארמית המקורית של מתקני נוסח "הדרן עלך" משמעות צורת הבינוני "הָדְרָן" היא "חוזרות" ולא "חוזרים", חשוב לנו לא פחות הפירוש שמתכוונים אליו האומרים נוסח זה בימינו, למרות החלפת **זכרים בנקבות** המנוגדת לכללי הדקדוק[[13]](#endnote-13).

אפשרות נוספת ליישב את פירוש המחמירים היא להסכים שאכן באופן מילולי "הֲדַרַן" פירושו: "חָזַרְנוּ", בזמן עבר, אלא שכאן מתכוונים לעתיד. לשימוש בפעלים בזמן **עבר במקום עתיד** ניתן למצוא תקדימים בעברית המקראית[[14]](#endnote-14).

בשם הגר"ח קנייבסקי מובא שאין חשש שאמירת "הדרן עלך" תיחשב נדר, כי "הדרן" אינו בלשון עתיד אלא הוא לשון בקשה ותפילה[[15]](#endnote-15), שנִזכה לחזור על המסכת. כדי ליישב מבחינה לשונית פירוש זה שזוהי תפילה, ניתן להסביר ש"הדרן" הוא צורת ציווי בבניין פַּעֵל (עם כינוי מושא למדברים), ובו מבקשים מהמסכת: חַזֵּר אותנו עליך! (מעין תפילת "השיבנו ה' אליך")[[16]](#endnote-16).

לסיכום: כדי לפרש את המילה "הדרן" במשמעות של הצהרה או הבטחה לעתיד ("אנו חוזרים" או "נחזור") צריך להידחק מבחינה דקדוקית. מי שחושש למשמעות של נדר ומוסיף "בלי נדר", עושה כן כנראה בגלל צירוף של שני גורמים: צמצום חשיבותם של כללי הלשון וההיגיון הדקדוקי, יחד עם "הידור" והרחקה מופלגים במצוַת "לא יחל דברו". כאמור, גם אם אין למילה "הדרן" במקורה משמעות של הצהרה לעתיד, הואיל וכיום יש המפרשים אותה כך, נוצר הצורך לחשוש שהמסיים יתכוון לפירוש זה וח"ו ייכשל בעוון נדרים.

לעומת זאת, מי שאינו מוסיף "בלי נדר", ממשיך את מנהג אבותינו עד הדור האחרון, ויכול לבחור ממגוון הפירושים הנ"ל שההסבר הדקדוקי שלהם מרווח יותר: "חֲזָרָתֵנוּ" (= הַחֲזָרָה שלנו), "חָזַרְנוּ", "הֲדָרֵנוּ" (= הֶהָדָר שלנו) או תפילה: "חַזֵּר אותנו".

יעשה כל אדם כמנהג אבותיו או כפי שיורוהו רבותיו, ובלבד שיירבו סיומים בישראל, וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ.

**הדרן עלך סוגיית הדרן!**

1. כיוצא בדבר, יש נוהגים לומר בסיום קריאת התורה בשמחת תורה נוסח "הדרן עלך אוריתא קדישתא" (א' יערי, תולדות חג שמחת תורה, עמ' 150). [↑](#endnote-ref-1)
2. וכמופיע למשל בבבא בתרא עד, ב. כן פירשו את נוסח "הדרן עלך" בעל ערוך השלם (ערך הדר3) ור' פרופ' ע"צ מלמד במהדורות התלמוד שפירש, וכן מסקנת פרופ' מירון לרנר, "לתולדות ההדרן" (בתוך: תורה לשמה: מחקרים לכבוד פרופ' ש"י פרידמן, ירושלים תשס"ח; ב[קישור זה](http://daf-yomi.com/Data/UploadedFiles/UserFilesCK/hadran-lerner.pdf)) בהערות 39, 56. [↑](#endnote-ref-2)
3. השווה ללשון חז"ל בכתובות סז, סע"א "לחזור על הפתחים" ובעירובין ב, ו (לפי נוסח הדפוס): "וחזרתי על כל תלמידיו וביקשתי"; ואולי הוא מבניין פַּעֵל. [↑](#endnote-ref-3)
4. תשובת רה"ג מוזכרת בספר האשכול: "לפיכך כל זמן שאדם גורס פרק וחוזר עליו כמנהג דרגילין רבנן למימר **<נ>הדר מר עלה, הדרנא עלך**". על הנוסח והביאור של דו-שיח זה ראה במאמרו של לרנר, שם, עמ' 164–175. [↑](#endnote-ref-4)
5. [ספר החיים](http://hebrewbooks.org/38648), ירושלים תרצ"ט, עמ' ה'. וע"ע: ר' אברהם בן משה כלפון הכהן, ברכת אברהם – ברכות, ג'רבה תרצ"ג, דף פח. [↑](#endnote-ref-5)
6. ראה: ר' פרופ' דניאל שפרבר, מנהגי ישראל, א, עמ' קכט–קלד; רעי"מ לוין במאמר הנ"ל, עמ' עו ואילך. [↑](#endnote-ref-6)
7. בשו"ת שבט הקהתי (ח"ה סי' קע"ג ירושלים תשנ"ו, עמ' קה), לצד לימוד זכות על מנהג העולם, כותב ר' שמאי קהת גרוס: "**ושמעתי שנוהגין** לומר כשאומרין הדרן עלך דמוסיפין לומר בלי נדר, ונכון הוא". בשו"ת רבבות אפרים ח"ד סי' מ"ד אות ס"א (ממפיס, תשס"ו, עמ' צב) הביא ר' אפרים גרינבלט הצעת חומרה זו בשם ידידו הרה"ג ר' חנוך הענך קרלנשטיין "**נראה דצריך** לומר בלי נדר". יש שהעירו שאדרבה, אמירת "בלי נדר" מוכיחה שכוונתו ב"הדרן" ל"נחזור", וגם אם אין כאן נדר, מכל מקום התחייבות יש כאן, ולכן המוסיף – גורע. וע"ע בספר "כל נדרי" לר' יצחק אליהו שטסמן, ירושלים תשע"ה, עמ' תק"ו. [↑](#endnote-ref-7)
8. לרנר (שם, בסוף הערה 30) מציין שהראשון שתירגם "נחזור" הוא ר' יוסף משאש, שו"ת מים חיים, פאס, **תרצ"ד**. במהדורת התלמוד של ר' עדין שטיינזלץ יוחס פירוש זה ל[ר' חיים מפרידברג](http://www.hamichlol.org.il/%D7%A8%D7%91%D7%99_%D7%97%D7%99%D7%99%D7%9D_%D7%91%D7%9F_%D7%91%D7%A6%D7%9C%D7%90%D7%9C), אך המעיין בדבריו ב[ספר החיים](http://hebrewbooks.org/38648) יראה שהוא מפרש באופן אחר, כמובא לעיל. [↑](#endnote-ref-8)
9. בספר "הדרן עלך" של ר' הדר יהודה מרגולין (ירושלים תשנ"ח, עמ' קמח–קמט) כתב שפירוש "הדרן" "הוא כפשוטו(!) נחזור". ודבריו הועתקו ע"י ר' יחיאל מיכל שטרן (אוצר הידיעות השלם – ב, ירושלים תשע"א, עמ' לה). [↑](#endnote-ref-9)
10. כ"כ ר"י רצאבי "שלחן ערוך המקוצר" ד, יו"ד א, עמ' קס"ח, והר"י זילברשטיין, ווי העמודים וחשוקיהם – כב, תשרי תשע"ו, עמ' ס. ראה בספר הדקדוק של אמו"ר "דיקא נמי" (עמ' 63–65), וב[מדריך למשתמש](https://www.korenpub.com/media/productattachments/files/h/e/he_guide_to_siyyata_letalmuda.pdf) ב[סִיַּיעְתָּא לְתַלְמוּדָא](https://www.korenpub.com/maggid_he_ils/the-gemara-card-hebrew.html), עמ' 13. [↑](#endnote-ref-10)
11. כגון בספר "דיקא נמי" (עמ' 64). [↑](#endnote-ref-11)
12. יש לציין שצורה זו, עם יו"ד, מופיעה בשו"ת מהר"ם מינץ (סימן פ"ה): "וכן אנו נהגינו דלאחר סיום הספר עונים הקהל בקול רם 'חזק', וטעמא של אותו מנהג כמו שכתב אחר כל פרק או אחר סיום המסכת **הדרין** עלך, כלומר מאחר דסיימו הפרק או המסכת הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן תִּשְׁכַּח אֶת הַדְּבָרִים כו' (ע"פ דברים ד, ט), חזוֹר בהן שלא תשכח". [↑](#endnote-ref-12)
13. אחרי הכל, "בנדרים הלך אחר לשון בני אדם" (נדרים מט, א). ייתכן שלכך רמז הגרא"ז מלצר בסוף הסכמתו ל"הדר יצחק", מאת ר' יצחק ווידלר, בהפנייתו לפיהמ"ש לרמב"ם בראש מסכת תרומות. ראה: ר' עמיהוד יצחק מאיר לוין, אוריתא - כ (סיום מסכת וסיום ש"ס), נתניה תשס"ו, עמ' עז. מלבד זאת, ניתן למצוא תקדימים בעברית המקראית לחוסר התאם דקדוקי מבחינת המין. האזינו להרצאתי "חמש עשרה קלעים – על אי התאמה דקדוקית במין ובמספר" באתר התנ"ך של מכללת הרצוג (או בקישור זה: https://www.maanelashon.org/?p=115). [↑](#endnote-ref-13)
14. ראה למשל פירוש ר' אברהם בן הרמב"ם לבראשית כג, יג: "ומאמרו נָתַ֜תִּי – אע"פ שלא נתן עוד ... שבעברית משמש לשון העבר בטעם העתיד". ועל דברי הנביא מיכה (ז, ח) "כִּי נָפַלְתִּי – קָמְתִּי" פירש רד"ק: "אם נפלתי בגלות עוד אקום, ואמר קָמְתִּי עבר במקום עתיד כדרך הנבואות, כי מה שאומר האל יתברך שיהיה, הוא קיים כאלו היה". ובתהלים קלו, כג כתב רד"ק: "ואמר זכר, ויפרקנו – עבר במקום עתיד, כמנהגם בנבואות. ובדברי רבותינו ז"ל: לזרעך נתתי את הארץ הזאת (בראשית טו, יח), אתן לא כתיב כאן, אלא נתתי, מכאן שמאמרו של הקב"ה מעשה". ר"י אברבנאל (שמואל ב ז, יז) נותן טעם פילוסופי להחלפת זמני הפועל שלפיו ניתן להחליף את הזמנים כמעט באופן חופשי: "ואין המלט מהיות בהם פעמים רבות עתיד במקום עבר ועבר במקום עתיד. והסבה גלויה אצל המעיינים כי הדברים העתידים הם מאומתים אצל הנביאים כאִלו עברו כבר, והעוברים תדבק בהם ההשפעה והידיעה כאלו הם עתידים להיות". מסתבר שדבריו מושפעים מדברי ר"י כספי. ראה: מ' קהן, השפה העברית בראי חכמת ההיגיון: משנתו הלוגית-הפילוסופית-הבלשנית של רבי יוסף כספי, תשע"ט, עמ' 130. [↑](#endnote-ref-14)
15. רעי"מ לוין במאמר הנ"ל, עמ' עז–עח, וע"ע: ר' מרדכי זיסקינד הגר, "שמחת מרדכי", תשפ"א, עמ' שעג. [↑](#endnote-ref-15)
16. לפי הצעה זו, יש דגש חזק באות ד' והשווא – נע (בדומה למסורת תימן המוזכרת בדברי ר"י רצאבי הנ"ל, המדגישה את הד', אמנם בדגש קל, לפי עדותו).

יש שדימו לכך את דברי המשגיח הגר"א לופיאן שאין חשש נדר במה שאומרים בברכת אהבה בערבית "נשיח בחוקיך וכו' ובהם נהגה יומם ולילה" שאינו אלא תפילה ובקשה (גליונות עומק הפשט, 164, א' בסיון תשע"ח). אך לפי דברינו, "הדרן" בלשון ציווי שפיר טפי מ"נשיח" ו"נהגה" שהם פעלים בלשון עתיד, כמו "אשנה פרק זה". [↑](#endnote-ref-16)